

LES CHEMINS DE BACH : LE VOYAGE À LÜBECK

Ce concert raconte le prodigieux voyage que le jeune Johann Sebastian Bach entreprit pour rencontrer le plus fascinant musicien de l'époque : Dietrich Buxtehude.

En 1705, le jeune Bach âgé de vingt ans, quitte temporairement Arnstadt où il occupe le poste d'organiste, pour un voyage de quatre cents kilomètres à pied: destination Lübeck, la capitale hanséatique du nord de l'Allemagne. Avec comme objectif la rencontre avec le fameux Dietrich Buxtehude, le plus célèbre compositeur et organiste du temps. À soixante-huit ans, le maître a créé ses *Abendmusiken*, soirées de concert pouvant réunir jusqu'à quarante interprètes! Ses cantates et ses œuvres d'orgues sont diffusées partout en Allemagne, tant leur qualité et leur virtuosité sont grandes. La rencontre de Bach avec ce mentor, pendant plusieurs semaines, la découverte de son jeu exceptionnel, l'audition de beaucoup d'œuvres nouvelles de l'école nordique (notamment celles de Nikolaus Bruhns qui travaille non loin de là, à Usum) enrichissent le jeune organiste compositeur qui repart plein d'idées musicales et d'ambition. Il a montré au maître quelques-unes de ses compositions, reçu ses conseils, perfectionné son style et son jeu auprès de lui... Il a aussi en tête les œuvres de son grand-oncle Johann Christoph Bach, son aîné de vingt ans qui est cantor à Eisenach: le plus doué de la famille avant Johann Sebastian.

La cantate BWV 4, datée de 1707, est l'un des premiers fruits de ces influences buxtehudiennes et nordiques sur Bach: un chef-d'œuvre dont Raphaël Pichon recherche les origines à Lübeck et dans les musiques qui parcourent l'Allemagne du Nord et la Saxe natale des Bach, tout au long du programme de ce concert.

Maïlys de Villoutreys Soprano
Perrine Devillers Soprano
Lucile Richardot Mezzo-soprano
Antonin Rondepierre Ténor
Renaud Bres Basse
Manuel Walser Basse

Pygmalion Chœur & orchestre
Raphaël Pichon Direction

Durée : 1h20 sans entracte

PROGRAMME

Johann Christoph Bach (1642 - 1703)
Es erhub sich ein Streit

Nikolaus Bruhns (1665 - 1697)
De profundis clamavi

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)
Nimm von uns, Herr, du treuer Gott - BuxWV 78
Benedicam Dominum in omni tempore - BuxWV 113
Herzlich lieb hab ich dich, o Herr - BuxWV 41

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)
Christ lag in Todesbanden - BWV 4

Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles

Ce concert est enregistré par France Musique et sera diffusé le mardi 16 mai 2023 dans l'émission *Le Concert de 20h*.

Ce concert est capté par Camera Lucida, il sera diffusé sur Culturebox et sera disponible en streaming et téléchargement sur www.live-operaversailles.fr

Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel de Aline Foriel-Destezet

RAPHAËL PICHON

DIRECTION

Raphaël Pichon, né en 1984, débute son apprentissage musical à travers le violon, le piano et le chant en se formant dans les différents conservatoires de Paris (CNSMDP & CRR). Jeune chanteur professionnel, il est amené à se produire sous la direction de personnalités telles que Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, ou encore au sein des Cris de Paris de Geoffroy Jourdain, avec lequel il aborde la création contemporaine.

Il fonde en 2006 Pygmalion, chœur & orchestre sur instruments d'époque, qui rapidement se distingue par la singularité de ses projets. Les *Missae Breves* de Bach, les versions tardives des grandes tragédies lyriques de Rameau, la mise en perspective de raretés mozartiennes sont autant de programmes qui fondent l'identité de Pygmalion. Par un travail centré sur la fusion entre chœur et orchestre, mais aussi par une démarche dramaturgique dans l'exercice du concert, les différentes réalisations de Pygmalion sont rapidement saluées unanimement en France et à l'étranger. Aux côtés de son ensemble, Raphaël Pichon se produit notamment à la Philharmonie de Paris, au Château de Versailles, aux BBC Proms, au Bozar Bruxelles, au Konzerthaus de Vienne, à la Philharmonie de Cologne, au Palau de la Música Catalana de Barcelone, au French May de Hong-Kong ou encore au Beijing Music Festival. Sur la scène lyrique, Raphaël Pichon dirige différentes productions à l'Opéra Comique, au Festival lyrique d'Aix-en-Provence, au Théâtre du Bolshoi à Moscou, à l'Opéra d'Amsterdam, à l'Opéra National de Bordeaux. Il collabore ainsi avec des metteurs en scène tels que Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Michel Fau, Pierre Audi, Jeanne Candel, Jochen Sandig, Cyril Teste, Aurélien Bory, Satoshi Miyagi, Laurent Pelly ou encore Jetske Mijnssen.

En 2020, en pleine pandémie, Raphaël Pichon crée Pulsations à Bordeaux ; fête éclectique et polymorphe, ce nouveau festival travaille avec les acteurs du territoire et programme des concerts exceptionnels dans des lieux inattendus disséminés dans la ville et la métropole.

Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence avec la création de *Truernacht* sur des musiques de Bach, mise en scène par Katie Mitchell (2014), la redécouverte de l'*Orfeo* de Luigi Rossi à l'Opéra national de Lorraine et à l'Opéra Royal du Château de Versailles (2016), la spatialisation des *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi avec Pierre Audi (Holland Festival,

BBC Proms, Chapelle Royale de Versailles, Festival Bach de Leipzig), le cycle de rencontres artistiques autour de cantates de Bach à la Philharmonie de Paris, l'intégrale des *Motets* et la *Messe en si* de J-S. Bach, une version scénique de *Requiem Allemand* de J. Brahms par Jochen Sandig dans l'immense Base sous-marine de Bordeaux. Invité au Festival d'Aix-en-Provence en 2018 pour diriger *La Flûte Enchantée* mise en scène par Simon McBurney, il y revient en 2019 pour une création scénique du *Requiem* de Mozart portée par Romeo Castellucci et en 2022 pour *Idomeneo* de Mozart dans une mise en scène de Satoshi Miyagi.

Comme chef invité, il fait ses débuts au festival de Salzburg en 2018 aux côtés du Mozarteum Orchester, à la Philharmonie de Berlin aux côtés du Deutsches Symphonies-Orchester, et il est invité à diriger l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Scintilla de l'Opéra de Zürich, MusicAeterna de Teodor Currentzis, les Violons du Roy de Québec ou encore le Freiburger Barockorchester et le SWR Symphonieorchester au côté d'Isabelle Faust. En 2021, il fait ses débuts à Boston avec la Handel & Haydn Society Orchestra.

Durant la saison 2022-2023, Raphaël Pichon dirige Pygmalion pour de nouvelles productions scéniques de *Lakmé* de L. Delibes à l'Opéra Comique et du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi à l'Opéra National du Rhin ; des concerts autour de J-S Bach dans un triptyque intitulé « Les Chemins de Bach » qui narre en musique la rencontre fondatrice entre le Kantor et Buxtehude. Il continue son exploration de la musique romantique avec *Mein Traum*, programme composite autour des œuvres lyriques de Schubert, Weber et Schumann avec Stéphane Degout et la *Symphonie n° 3 Lobgesang* de Mendelssohn. Raphaël Pichon dirige à nouveau la Handel & Haydn Society Orchestra pour les *Noches de Figaro* de Mozart.

Ses nombreux enregistrements paraissent chez harmonia mundi. Les dernières parutions sont la fresque *Stravaganza d'amore* (2017), l'opéra imaginaire *Enfers* avec le baryton Stéphane Degout (2018), *Liberté* autour des chefs-d'œuvre méconnus de Mozart et, plus récemment les *Motets* (2020) & la *Matthäus-Passion* (2022) de J-S. Bach ainsi qu'un nouveau disque avec Sabine Devieilhe dans un diptyque Bach-Handel chez Erato (2021). En octobre 2022, sort *Mein Traum*, nouvelle collaboration avec Stéphane Degout. L'intégralité de sa discographie a été acclamée unanimement en France et à l'étranger. Raphaël Pichon est officier dans l'ordre des Arts et des Lettres.

PYGMALION

CHŒUR & ORCHESTRE

Pygmalion, chœur & orchestre sur instruments d'époque fondé en 2006 par Raphaël Pichon, explore les filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz.

À côté des grandes œuvres du répertoire dont il réinterroge l'approche (*les Passions* de Bach, les tragédies lyriques de Rameau, la *Grande messe en ut mineur* de Mozart et son *Requiem*, mis en scène par Romeo Castellucci, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi), Pygmalion s'attache à bâtir des programmes originaux mettant en lumières les faisceaux de correspondances entre les œuvres tout en retrouvant l'esprit de leur création: *Mozart & The Weber Sisters*, *Miranda* sur des musiques de Purcell, *Stravaganza d'Amore* – qui évoque la naissance de l'Opéra à la cour des Médicis, *Enfers* aux côtés de Stéphane Degout, le cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris, ou encore *Libertà!* – qui retrace les prémisses du *dramma giocoso* mozartien. Pygmalion a su se créer une identité singulière dans le paysage musical international, grâce à des projets exigeants et transversaux rencontrant un succès public et critique.

Pour ses œuvres lyriques, Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Romeo Castellucci, Simon McBurney, Aurélien Bory, Jetske Mijnssen,

Pierre Audi, Valérie Lesort et Christian Hecq, Cyril Teste, Clément Cogitore ou encore Michel Fau.

En résidence à l'Opéra National de Bordeaux, Pygmalion développe depuis quelques années une saison de concerts de musique de chambre et d'ateliers pédagogiques gratuits et ouverts à tous: le Kiosque Pygmalion. En réponse à la crise de la COVID-19, Pygmalion lance en juillet 2020 un nouveau festival populaire et citoyen ancré sur les territoires bordelais, véritable festival-laboratoire, où se développent différentes expérimentations autour de la transmission de la musique classique.

Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra Royal de Versailles, Opéra Comique, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internationales (Cologne, Francfort, Essen, Salzbourg, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong-Kong, Barcelone, Bruxelles, etc.).

3

Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014. Sa discographie a été distinguée en France et à l'étranger: Diapason d'or de l'année, Victoire de la musique, Choc de *Classica*, Gramophone Award, Preis der Schallplattenkritik, Edison Klassiek Award, etc.

CHŒUR

Sopranos	Ténors
Armelle Cardot	Constantin Goubet
Perrine Devillers	Randol Rodriguez
Nadia Lavoyer	Antonin Rondepierre
Marie Planinsek	
Clémence Vidal	
Maïlys de Villoutreys	
Altos	Basses
Corinne Bahuaud	Renaud Bres
Marie Pouchelon	Guillaume Olry
Lucile Richardot	René Ramos Premier
	Manuel Walser

ORCHESTRE

Violon I	Trombones
Sophie Gent	Franck Poitrineau
Violon II	Rémi Lecorché
Louis Creac'h	Stéphane Muller
Violas de gambe	Basson
Julien Léonard	Javier Zafra**
Robin Pharo	Théorbe
Basse de violon	Thibaut Roussel**
Antoine Touche**	Harpe
Contrebasse	Marie-Domitille Murez**
Thomas de Pierrefeu**	Timbales
Trompettes	Koen Plaetinck
Emmanuel Mure	Clavecin
Philippe Genestier	Pierre Gallon**
Nicolas Isabelle	Orgue
Emmanuel Alemany	Matthieu Boutineau**
Cornets	**continuo
Gustavo Gargiulo	
Lluís Coll i Trulls	

Pygmalion est en résidence à l'Opéra National de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine, la Ville de Bordeaux, la région Nouvelle-Aquitaine et le Centre national de la musique. Ensemble associé à l'Opéra Comique (2020-2022). Pygmalion reçoit le soutien de Château Haut-Bailly, mécène d'honneur de l'ensemble, et de la Fondation d'entreprise Société Générale C'est vous l'avenir.

JOHANN CHRISTOPH BACH : *Es erhub sich ein Streit*

Es erhub sich ein Streit im Himmel.
Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen; und
der Drache stritt, und seine Engel, und siegerten nicht.
Auch ward ihre Stätte nicht mehr funden im Himmel.

Und es ward ausgeworfen der große Drach', die alte
Schlange, die da heißt der Teufel und Satan, der
die ganze Welt verführt, und ward geworfen auf die
Erden, und seine Engel wurden auch dahin geworfen.

Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im
Himmel: "Nun ist das Heil und die Kraft und das
Reich und die Macht unsers Gottes, seines Christus
worden. Weil der verworfen ist, der sie verklaget Tag
und Nacht vor Gott.

Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes
Blut und durch das Wort ihres Zeugnis und haben
ihr Leben nicht geliebt bis an den Tod. Darum freuet
euch, ihr Himmel und die darinnen wohnen."

(nach Offenb. Joh. 12, 7-12)

Une dispute éclata dans les ciels : Michel et ses anges
se battirent avec le dragon ; et le dragon se battit, et
ses anges ne vainquirent pas. Et on ne trouva plus leur
trace dans les ciels.

Et le grand dragon, le vieux serpent qui s'appelle diable
et Satan fut jeté dehors, celui qui séduit le monde
entier, et il fut jeté sur la terre, et ses anges y furent
également jetés.

Et j'entendis dans les ciels une voix forte qui disait :
« À présent, le salut est venu et la force et le royaume et
la puissance de notre Dieu, et de son Christ.
Puisque celui-là fut rejeté qui, jour et nuit, les accusait
devant Dieu.

Et ils l'ont vaincu par le sang de l'agneau et la parole de
leur témoignage et ils n'aimèrent pas leur vie jusqu'à la
mort. C'est pourquoi réjouissez-vous, ciels et vous qui
y habitez. »

(d'après l'Apocalypse de Jean 12, 7-12)

NIKOLAUS BRUHNS : *De profundis clamavi* (extrait)

De profundis clamavi ad te Domine,
Domine exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis
meae.

Des profondeurs, je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel.
Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière.

5

DIETRICH BUXTEHUDE : *Nimm von uns, Herr, du treuer Gott* - BuxWV 78

Erster Teil *Versus I*

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott
Die schwere Straf und grosse Rut',
Die wir mit Sünden ohne Zahl
Verdienet haben allzumal.
Behüt für Krieg und teurer Zeit,
Für Seuchen, Feuer und grossem Leid

Première partie *Vers I*

Ôte de nous, Dieu fidèle, le lourd châtiment et la grande
détresse
le lourd châtiment et la grande détresse
que nous méritons trop souvent pour nos innombrables
péchés méritons trop souvent.
Protège-nous des guerres et des temps difficiles,
de la peste, du feu et des grands malheurs.

Versus II

Erbarm dich deiner bösen Knecht,
Wir bitten Gnad und nicht das Recht.
Denn so du, Herr, den rechten Lohn
Uns geben wollst nach unserm Tun,
So müsst die ganze Welt vergehn,
Und könnt kein Mensch vor dir bestehn

Vers II

Ayez pitié de vos mauvais serviteurs.
Nous demandons la miséricorde et non la justice ;
car si tu voulais, Seigneur, nous donner
la juste récompense de nos actes,
le monde entier devrait péir
et aucun être humain ne pourra se tenir devant toi.

Zweiter Teil
Versus III

Ach Herr, durch die Treue dein
Mit Trost und Rettung uns erschein,
Beweis an uns dein grosse Gnad'
Und straf' uns nicht auf frischer Tat.
Wohn uns mit deiner Güte bei,
Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

Seconde partie
Vers III

Ah Seigneur Dieu, par ta fidélité
apparaîs-nous avec consolation et délivrance,
montre-nous ta grande miséricorde,
et ne nous punis pas pour nos récentes actions,
Avec ta bonté, demeure avec nous,
que ta fureur et ta colère soient loin de nous.

Versus IV

Leit uns mit deiner rechten Hand
Und segne unser Stadt und Land.
Gib uns allzeit dein heiligs Wort,
Behüt fürs Teufels List und Mord.
Bescher ein seligs Stündlein,
Auf dass wir ewig bei dir sein.
Amen.

Vers IV

Dirige-nous de ta main droite,
et bénis notre ville et notre pays ;
donne-nous en tout temps ta sainte parole,
protège-nous de la tromperie et du meurtre du diable :
accorde-nous une dernière heure bénie.
afin que nous puissions être avec toi pour toujours.
Amen.

DIETRICH BUXTEHUDE :
***Benedicam Dominum in omni tempore* - BuxWV 113**

Benedicam Dominum in omni tempore,
semper laus ejus in ore meo.
Laetabitur anima mea.

Je bénirai Dieu en tout temps,
toujours sa louange dans ma bouche.
Mon âme sera louée.

6 Audiant mansueti et laetentur.
Magnificate Dominum mecum
et exaltermus nomen ejus in idipsum.
Alleluia

Les doux écouteront et se réjouiront.
Magnifiez le Seigneur avec moi
et exaltez son nom en lui-même.
Alléluia

Psalm 34:2-4

DIETRICH BUXTEHUDE :
***Herzlich lieb hab ich dich, o Herr* - BuxWV 41**

Herzlich lieb hab ich dich, o Herr;
Ich bitt, wollst sein von mir nicht fern
Mit deiner Hülf und Gnaden.
Die ganz' Welt nicht erfreuet mich,
Nach Himmel und Erd' nicht frag' ich.
Wenn ich dich nur, Herr, habe.
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
So bist du doch mein Zuversicht,
Mein Teil und meines Herzens Trost,
Der mich durch sein Blut hat erlöst.
Herr Jesu Christ, mein Gott und Herr,
In Schanden lass mich nimmermehr!

Je t'aime de tout cœur, ô Seigneur,
Je t'en supplie, ne reste pas loin de moi
Avec ton aide et ta grâce.
Rien en ce monde ne m'e donne de joie,
Je ne désire rien au ciel ni sur la terre,
Si je peux seulement t'avoir, Seigneur.
Et même si mon cœur se brise.
Tu restes mon assurance,
Mon salut et la consolation de mon cœur.
Qui m'a sauvé par son sang.
Seigneur Jésus Christ, mon Dieu et mon Seigneur,
Ne me laisse jamais plus dans le malheur !

Es ist ja, Herr, dein Gschenk und Gab
mein Leib, Seel und alls, was ich hab'
in diesem armen Leben.
Damit ich's brauch zum Lobe dein,
zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
wollst mir dein Gnade geben.
Behüt mich, Herr, für falscher Lehr'.

Seigneur, tu m'as fait cadeau et don
De mon corps et de mon âme et de tout ce que j'ai
Dans cette pauvre vie.
Afin que je l'emploie à ta louange,
À l'utilité et au service de mon prochain,
Veuillez me donner ta grâce.
Protège-moi, Seigneur, des fausses doctrines,

des Satans Mord und Lügen wehr:
in allem Kreuz erhalte mich.
auf dass ich's trag geduldiglich.
Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott,
tröst mich in meiner Todesnot!

Défends-moi de la mort et des mensonges de Satan,
À chaque croix, soutiens-moi.
Que je la porte avec patience.
Seigneur Jésus Christ, mon Seigneur et mon Dieu,
Console mon âme dans l'angoisse de la mort.

Ach Herr, lass dein liebe Englein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einig Qual und Pein
ruhn bis am Jüngsten Tage.
Als denn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron.
Herr Jesu Christ, erhöre mich.
Ich will dich preisen ewiglich!
Amen.

Ah ! Seigneur, que ton ange bien-aimé
Porte au moment ultime
Mon âme dans le sein d'Abraham,
Que mon corps, dans la petite chambre où il dormira,
Repose doucement, sans souffrance ni douleur,
Jusqu'au jour du Jugement Dernier:
Éveille-moi aussitôt de la mort,
Que mes yeux te voient
Pleins de joie, ô fils de Dieu,
Mon Salut et mon trône de grâce !
Seigneur Jésus Christ, exauche-moi,
Je veux te louer éternellement !
Amen.

JOHANN SEBASTIAN BACH :
Christ lag in Todesbanden - BWV 4

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Christ gisait dans les liens de la mort, Sacrifié
pour nos péchés. Il est ressuscité
Et nous a apporté la vie.
Nous devons nous réjouir,
Louer Dieu et lui être reconnaissant
Et chanter Alléluia.
Alléluia. 7

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

Nul ne peut contraindre la mort
Parmi le genre humain,
La faute en revient seulement à nos péchés,
Il n'existe pas d'innocents.
C'est pourquoi la mort fut si prompte
À s'emparer de nous,
Et à nous retenir captifs dans son empire.
Alléluia.

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibtet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach' hat er verloren.
Halleluja!

Jésus-Christ, fils de Dieu,
Est venu à notre place
Et a chassé le péché,
Retirant ainsi à la mort
Tous ses droits et sa puissance,
Il ne reste plus rien de la mort,
Elle a perdu son dard.
Alléluia.

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden. Halleluja!

Ce fut une étrange guerre,
Qui opposa la mort à la vie ;
La vie a remporté la victoire,
Elle a anéanti la mort.
L'écriture a annoncé
Comment une mort supprima l'autre,
La mort est devenue une dérision.
Alléluia.

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

So feiern wir das hohe Fest Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden. Halleluja!

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben. Halleluja!

Voici le juste agneau pascal
Source de vie
Sur le tronc de la Croix
Il s'est donné avec le plus fervent amour,
Son sang marque notre porte,
La foi tient la mort en échec,
Le bourreau ne peut plus rien contre nous,
Alléluia.

Aussi célébrons-nous la grande fête
Dans l'allégresse du cœur et les délices,
Que le Seigneur nous dispense.
Il est lui-même le soleil,
Qui par l'éclat de sa grâce
Illumine tout notre cœur;
La nuit du péché s'est évanouie.
Alléluia.

Nous mangeons et vivons bien,
Invités au pain bienfaisant,
Le vieux levain ne doit pas
Être associé à la parole de grâce.
Christ sera notre nourriture
Et lui seul rassasiera notre âme ;
Le croyant ne veut pas d'autre vie.
Alléluia.

Traductions de Silvia et Jean-Claude Berutti-Ronelt (1) & (6) ; Michel Chateau (5)

8

**COMMÉMORATION
DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN**

ÂMES ARMÉNIENNES

Narek Kazazyan Qanun
Astrig Siranossian Violoncelle
Hélbert Asatryan Duduk et Shevi
Chœur de l'Église de la Sainte Croix d'Erevan
Shahé Keshishian Direction
Orchestre de l'Opéra Royal
Stefan Plewniak Direction

CHAPELLE ROYALE
SAMEDI 22 AVRIL · 20H30

CD · ÂMES ARMÉNIENNES
À retrouver au sein de notre collection
Château de Versailles Spectacles

Informations – Réservations : www.chateauversailles-spectacles.fr



Portrait Faima, Gustave Moreau © Domaine public

